

# Publikationsverzeichnis Andreas GUDER (顾安达)

## Stand 2025

### Selbständige Publikationen und Herausgeberschaften:

Guder, Andreas (Hrsg.) (2025) Grammatik des Modernen Chinesisch. Eine Übersetzung des Kapitels 语法 (Yǔfǎ) von 陆剑明 Lu Jianming und 马真 Ma Zhen aus dem Lehrwerk "现代汉语 (Xiàndài Hànyǔ)" der Chinesisch-Fakultät der Peking-Universität. Übersetzung aus dem Chinesischen von Lena Liefke und Lukas Betz. Berlin: deGruyter Verlag.

Guder, Andreas / Frenzel, Andrea (2025) [Chinesisch nebenbei lernen?](#) Ergebnisse der ChiKoN-Erhebung zu Chinesischangeboten an Sprachen- und Chinazentren deutscher Hochschulen. ChinaAHa-Papier (China-Analysen und Handlungskompetenz) Nr. 1 des BMBF-Projekts WiWiKo (Wissen für Wissenschaftskooperationen China)

Guder, Andreas (2025) [Lernziel-Deskriptoren für ein Modul „Elementarkompetenzen Chinesisch“](#). ChinaAHa-Papier (China-Analysen und Handlungskompetenz) Nr. 1.5 des BMBF-Projekts WiWiKo (Wissen für Wissenschaftskooperationen China)

in English and Chinese: Guder, Andreas (2025) [Can-do-descriptors for a module “Elementary Chinese Language Skills” / “中文基础能力”模块学习目标描述](#) ChinaAHa Papers (China Analysis and Action Competence) Issue 1.5

Wippermann, Dorothea / Guder, Andreas / Jin, Meiling / Wang, Jingling (2022) [Hanyu Pinyin in der Didaktik der chinesischen Sprache und Zeichenschrift](#). München: iudicium. (Sinolinguistica Band 17)

Guder, Andreas / You, Wenhao / Frenzel, Andrea / Willems, Ariane S. (2021) [Macht mehr Chinesisch!](#) Wirklichkeiten und Möglichkeiten des Schulfachs in Deutschland. Berlin: Bildungsnetzwerk China.

Guder, Andreas / You, Wenhao (2021): [Chinesischunterricht an Sekundarschulen in Deutschland](#). Eine Erhebung zur Unterrichtspraxis und den besonderen Herausforderungen der Vermittlung einer distanten Fremdsprache. Freie Universität Berlin: Dokumentenserver

Guder, Andreas / Fachverband Chinesisch e.V. (eds.) (2015) [European Benchmarks for the Chinese Language \(EBCL\) / Europäischer Referenzrahmen für Chinesisch als Fremdsprache](#). English-German edition of the project “European Benchmarks for the Chinese Language (EBCL)” Levels A1.1 / A1 / A1+ / A2 / A2+. München: iudicium 2015.

Guder, Andreas (ed.) Bibliographie Chinesisch als Fremdsprache. online seit März 2009, über 3000 Titel, wird laufend erweitert) <http://chafbib.phil.uni-goettingen.de/>

Guder, Andreas / JIANG Xin 江新/ WAN Yexin 万业馨 (eds.) (2007) 汉字的认知与教学 *Hanzi de renzhi yu jiaoxue* - The Cognition, Learning and Teaching of Chinese characters. Beijing: Beijing Language and Culture University Press

Buchta, Katrin / Guder, Andreas (eds.) (2006) China. Literatur. Übersetzen. Festschrift zum 65. Geburtstag von Ulrich Kautz (= Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim Reihe A, Bd. 45) Frankfurt: Peter Lang

Guder-Manitius, Andreas (1999) Sinographemdidaktik - Aspekte einer systematischen Vermittlung der chinesischen Schrift im Unterricht Chinesisch als Fremdsprache. Mit einer Komponentenanalyse der häufigsten 3867 Schriftzeichen, (= SinoLinguistica Bd.7) Heidelberg: Universitätsverlag Julius Groos

Guder-Manitius, Andreas (<sup>1</sup>1991, <sup>3</sup>2004): Chinesisch-Deutsches Lernwörterbuch (简易汉德学生词典), Berlin 1991, 3. Auflage Tübingen: Stauffenburg

## Mitherausgeberschaft von Periodika:

Seit 2006:

*CHUN – Chinesischunterricht*. Iudicium (jährlich)

Seit 2010 Mitglied des Editorial Board bei:

国际汉语教育 *Guoji Hanyu Jiaoyu* („International Chinese Language Education“), Beijing (vierteljährlich)

国际汉语 *Guoji Hanyu* („Chinese Language worldwide“), Guangzhou (jährlich)

Seit 2020 Mitglied des Editorial Board bei

汉语教学学刊 *Hanyu jiaoxue xuekan*, (etwa: „Teaching and Learning Chinese“, Peking University (halbjährlich)

## Fachartikel und Übersetzungen:

Guder, Andreas (2025). Die Welt gehört allen. Aspekte politischer Bildung im Schulfach Chinesisch. In: Riemer, Claudia; Schmelter, Lars & Vogt, Karin (Hg.) Politische Bildung in Fremd- und Zweitsprachenunterricht. Arbeitspapiere der 45. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr, 67-77.

Guder, Andreas (2025) Chinesisch. In: Surkamp, Carola (Hrsg.) Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Ansätze – Methoden – Grundbegriffe. 3. Auflage. Stuttgart: Metzler, 51-52.

顧安達；陳蘊柔 (Guder, Andreas & Chen, Yun-Jou) (2024) 邁向新局 ——台灣文學在德國的接受與前景。

(Neue Wege beschreiten: Zur Rezeption und Zukunft taiwanischer Literatur in Deutschland) In: 台德學刊 Deutsch-Taiwanische Hefte - Journal für deutsche Studien Nr.31/2024, 5-31. Deutsche Fassung als: Guder, Andreas & Chen, Yun-Jou (2025) Neue Wege beschreiten? Daten und Überlegungen zu Rezeption, Herausforderungen und Perspektiven aktueller taiwanischer Literatur in Deutschland. In: minima Sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist 34 (2023-2024), 273-306.

Guder, Andreas & You, Wenhao (2024) "Öffnung gegenüber der außereuropäischen Welt": Ergebnisse einer bundesweiten Befragung von Chinesischlehrkräften an Sekundarschulen. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 35/2, 295-322

Chu, Tian-Hsin 朱天心 (1992; dt.2024) Die Geschichte von den Beuteltieren. (袋鼠族物語; Übersetzung: Andreas Guder) In: Hsu, An-Nie (ed.) Von Berglern und Geheimagenten. Zeitgenössische Erzählungen aus Taiwan. Bochum/Freiburg: Projektverlag, S.77-101

Guder, Andreas (2023) Sprachen Chinas. In: Hardaker, Sina; Dannenberg, Peter (Hrsg.) [China – Geographien einer Weltmacht](#). Berlin, Heidelberg: Springer, 145-156.

Erdal, Gülnisa (2022) [Banus Erlösung 巴奴的救贖](#). Roman. Bilinguale Ausgabe. Aus dem Chinesischen übersetzt von Andreas Guder. Ostasien Verlag (Edition Phönixfeder 61). 352 Seiten.

Guder, Andreas (2022) Nachwort zur deutschen Ausgabe „Banus Erlösung“ von Gülnisa Erdals Roman *Banu de jiushu* 巴奴的救贖. In: Erdal, Gülnisa (2022) Banus Erlösung 巴奴的救贖. Roman. Bilinguale Ausgabe. Aus dem Chinesischen übersetzt von Andreas Guder. Ostasien Verlag (Edition Phönixfeder 61), S. 347-352.

Guder, Andreas (2022) Zur Verwendung und Bewertung des Transkriptionssystems *Hànyǔ Pīnyīn* im Schulfach Chinesisch: Ergebnisse aus einer bundesweiten Befragung. In: Wippermann, Dorothea / Guder, Andreas / Jin, Meiling / Wang, Jingling (2022) Hanyu Pinyin in der Didaktik der chinesischen Sprache und Zeichenschrift. München: Iudicium. (Sinolinguistica Band 17), 121-141.

Guder, Andreas (2022) [Chinesisch als Fremdsprache – Von den Dimensionen des Lernens und Verstehens](#). In: Europäische Akademie Berlin (2022) 50 Jahre diplomatische Beziehungen Deutschland - China. <http://www.deutsch-chinesisches-dialogforum.de/>

Guder, Andreas (2021) Chinesisch studieren: Ergebnisse einer Erhebung zu Ausstattung, Lehrzielen und Umfang von Sprachunterricht in chinawissenschaftlichen Bachelor- und Master-Studiengängen. ASIEN 158/159, 177–201.

Guder, Andreas (2021) Über Europa hinaus denken: Zur Situation des Schulfachs Chinesisch in der deutschen Bildungslandschaft. In: Die neueren Sprachen 10, 112-114

Übersetzung (mit Katrin Zimmermann): Yao, Meiling (2021) Chinesische Schriftzeichen entdecken. (Original: 走遍中国汉字本). Konstanz / Ullstein-Waldegg: Chinabooks

Guder, Andreas / Burckhardt, Vincent (2021) [Chinesisch sprechen, schreiben, forschen? Ergebnisse einer Erhebung zum Chinesischunterricht in chinawissenschaftlichen Bachelor- und Masterstudiengängen](#). CHUN - Chinesischunterricht 36/2021, 7-39.

Lin, Chin-Hui / Guder, Andreas (2020) Flipped Classroom im universitären Chinesischunterricht der Mittelstufe: Versuche und Reflexionen zur Stärkung der Lernerautonomie. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 25: 2, 271-302.  
<https://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/1095>

Guder, Andreas (2019) Weg von der Strichfolge, hin zur schriftlichen Kommunikation: Zum Verhältnis zwischen Wortschatz und Schriftzeichen und zu Möglichkeiten einer Digitalisierung des Chinesischunterrichts. CHUN - Chinesischunterricht 34/2019, 32-57.

Guder, Andreas (2019) Chinesisch digital: Wege zu einer funktionalen Schreibkompetenz für den Chinesischunterricht? In: Eva Burwitz-Melzer, Claudia Riemer, Lars Schmelzer (eds.) Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel. Arbeitspapiere der 39. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik, 90-101.

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) / Lee, He-Fang 李和舫 (2018) *Cong fei Hanzi wenhuaquan shijiao lun Zhongwen zuowei waiyu de Hanzi jiaoxue wenti* 从非汉字文化圈视角论中文作为外语的汉字教学问题——以“欧洲汉语能力基准项目”为基础 (Discussing CFL and Teaching and Learning Chinese Characters from a European Perspective: on a basis of “European Benchmarks for the Chinese Language”). In: Guoji Hanyu Jiaoxue Yanjiu 国际汉语教学研究 (“Journal of International Chinese Teaching”) 2/2018, 30-39

Guder, Andreas (2017) Chinese As A Foreign Language: Global Political Matters. In: Sybesma, Rint (ed.): Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics. Leiden / Boston: Brill 2017, S.395-402

Bärenfänger, Olaf / Guder, Andreas / Tschirner, Erwin (2017) Teaching and Assessing Chinese in Europa: Proficiency Expectations and Assessment Instruments (TACE). Summary of the International Conference. Göttingen, Germany, 2nd and 3rd of June 2017. CHUN – Chinesischunterricht 32/2017, 115-119

Übersetzung: China entdecken. (Original: „Discover China“/ 走遍中国) Lehrbuch 3. Chinabooks + Macmillan (mit Katrin Zimmermann)

Übersetzung: China entdecken. (Original: „Discover China“/ 走遍中国) Lehrbuch 4. Chinabooks + Macmillan (mit Katrin Zimmermann)

Übersetzung: China entdecken. (Original: „Discover China“/ 走遍中国) Arbeitsbuch 3. Chinabooks + Macmillan (mit Katrin Zimmermann)

Übersetzung: China entdecken. (Original: „Discover China“/ 走遍中国) Arbeitsbuch 4. Chinabooks + Macmillan (mit Katrin Zimmermann)

Übersetzung: Zhang Xian: Scheintot. Menschliche Bomben und Jesus als Zimmermann. In: Heymann, Sabine / Lepschy, Christoph / Cao, Kefei (eds.) Zeitgenössisches Theater in China. Berlin / Köln: Alexander Verlag 2017, 44-59  
(ebenfalls abgedruckt in THEATER HEUTE 4/2017. 34-39 unter dem Titel „Wortlose Blicke auf der Straße“)

Guder, Andreas (2016) Chinesisch. In: Burwitz-Melzer et al. (eds.). Handbuch Fremdsprachenunterricht. 6. Auflage. Tübingen: A. Francke. 490-494.

Guder, Andreas (2016) 一点中文: Ein bisschen Chinesisch - Wir brauchen eine Fremdsprachenpolitik, die

bereit ist, über Europa hinaus zu denken. In: Die Neueren Sprachen 4, S.13-23

Übersetzung: LIU, Yanmei: 汉字速成课本 Chinesische Schriftzeichen lernen – mit System. Chinabooks 2016.

Übersetzung: LIU, Yanmei: 汉字速成课本 Chinesische Schriftzeichen lernen – mit System. Arbeitsbuch. Chinabooks 2016.

Guder, Andreas (2016) Chinesische Dystopien auf amerikanischem Boden. Eine inhaltliche Zusammenfassung von Han Songs absurdem Roman 火星照耀美国 *Huoxing zhaoyao Meiguo* ("Roter Stern über Amerika"). Freie Universität Berlin: Dokumentenserver.  
[http://edocs.fu-berlin.de/docs/receive/FUDOCs\\_document\\_000000024603](http://edocs.fu-berlin.de/docs/receive/FUDOCs_document_000000024603)

Guder, Andreas (2015) Der Referenzrahmen für Chinesisch als Fremdsprache EBCL – seine Entstehung, Ziele und Besonderheiten. In: Guder, Andreas / Fachverband Chinesisch e.V. (eds.) European Benchmarks for the Chinese Language (EBCL) / Europäischer Referenzrahmen für Chinesisch als Fremdsprache. Englisch-Deutsche Ausgabe des Projekts "European Benchmarks for the Chinese Language (EBCL)" Levels A1.1 / A1 / A1+ / A2 / A2+. München: iudicium 2015, S.7-29.

Guder, Andreas (2014) Reading Competence and Graphemic Competence: Impacts of the Chinese Writing System on Designing Competence Descriptors for the „European Benchmarks for the Chinese Language“ (EBCL) Project. In: CHUN / Chinesischunterricht 29 (2014), 5-29

Wu, Chou / Guder, Andreas (2014) Eine Untersuchung zu lexikalischen Fehlern deutscher Muttersprachler auf der Basis des HSK-Sprachdatenkorpus. In: CHUN / Chinesischunterricht 29 (2014), 45-66

Guder, Andreas (2013) Deguo zhongxue hanyu jiaoxue xianzhuang ji celüe sikao (德国中学汉语教学现状及策略思考 – Einige Gedanken zur Situation von Chinesisch als Schulfach in Deutschland). In: Shijie Hanyu Jiaoxue Xuehui Tongxun 世界汉语教学学会通讯, Vol. 20 (3/2013), 11-15

Guder, Andreas (2013) Vom Orchideenfach zum Abiturfach: Zu Entwicklung und Perspektiven von Chinesisch als Fremdsprache in Deutschland seit 1980. In: Leutner, Mechthild / Yü-Dembksi, Dagmar (Hrsg.) (2013) Dreihundert Jahre Chinesisch in Deutschland: Annäherungen an ein fernes Land (Berliner China-Studien Bd. 51), Berlin et al. LIT Verlag 2013, 201-221.

Guder, Andreas (2013) Sprache. In: Kramer, Stefan (Hrsg.) Sinologie und Chinastudien. Eine Einführung. (Narr Studienbücher) Tübingen: Narr, 29-37.

Guder, Andreas (2012) Wie übersetzt man *Skopos* ins Chinesische? Lexikalische, interkulturelle und fachsprachliche Aspekte von Translationsprozessen im Kontext einer distanten Fremdsprache. In: Schindelin, Cornelia / Poerner, Michael (eds.) Sprache und Genuss: Beiträge des Symposiums zu Ehren von Peter Kupfer. (= Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim Reihe A, Bd. 59) Frankfurt: Peter Lang 2012, 153-168

Guder, Andreas (2012) Orientierungsstufen im Wortschatzdschungel: Der neu erschienene Wort- und Zeichenschatz-Standard für Chinesisch als Fremdsprache der VR China. In: CHUN / Chinesischunterricht 27/2012, 101-107

Guder, Andreas (2012) [Zur Etablierung von Chinesisch als Schulfach und einer entsprechenden Lehramtsausbildung](#). In: Kultusministerkonferenz: Chinesisch an Schulen in Deutschland. Bonn 2008, 12-14

Guder, Andreas / Preuss, Holger (2012) Was will China gewinnen? Wirtschaftliche, kulturelle und politische Dimensionen der Olympischen Spiele in Peking. In: Klöpsch, Volker / Lämmer, Manfred / Tokarski, Walter (eds.) (2008) Sport in China. Beiträge aus interdisziplinärer Sicht. (= Veröffentlichungen der Deutschen Sporthochschule Köln 16), 157-172

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2011) 德国中学引进汉语教学的专业及策略考量 *Deguo zhongxue yinjin Hanyu jiaoxue de zhuanke ji celüe kaoliang* (Some reflections on the implementation of Chinese courses in German secondary schools). In: 梁镛 (编) LIANG Yong (ed.) 《国际汉语教学研究—德国卷》 *Guoji Hanyu jiaoxue yanjiu – Deguo juan* (International research on Teaching Chinese – Germany). Beijing 北京: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe 外语教学与研究出版社, 195-202

Wang, Picheng / Guder, Andreas (2011) Elementarstrukturen von Dialogen in Grundstufenlehrwerken der chinesischen Umgangssprache und ihre Bedeutung für die Lehrwerkskonzeption. In: CHUN – Chinesischunterricht 26/2011, 81-97

Übersetzung: „Lebensansichten zweier Hunde“ (两只狗的生活意见). Theaterstück von Meng Jinghui. München: Drei Masken Verlag 2010. (mit Katrin Zimmermann; dt. Uraufführung am Staatstheater Braunschweig am 20.11.2010, weitere Inszenierungen in Göttingen, Bregenz, Tübingen und Wien)

Bermann, Indre / Guder, Andreas (2010) 拔苗助长? Bá miáo zhù zhǎng? Eine Erhebung zur Sprachausbildung in chinawissenschaftlichen BA-Studiengängen an deutschsprachigen Hochschulen 2010. In: CHUN – Chinesischunterricht 25/2010, 129-140 (mit Indre Bermann)

Guder, Andreas / Schnuhr, Franziska (2010) Mehr als Tee und Stäbchen: Ergebnisse einer Befragung von Chinesischlehrkräften zu kulturspezifischen Inhalten im Schulunterricht. In: CHUN – Chinesischunterricht 25/2010, 196-206

Guder, Andreas (2009) Hat der Westen gewonnen? Chinesisch als Fremdsprache im deutschen Bildungssystem. In: Forschung & Lehre 11/2009, 828-829

Guder, Andreas (2008) Was sind distante Fremdsprachen? Ein Definitionsversuch am Beispiel des Chinesischen. In: Burwitz-Melzer, Eva et al. (Hrsg.) Sprachen lernen – Menschen bilden. Dokumentation zum 22. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) (= BFF - Beiträge zur Fremdsprachenforschung Band 10). Baltmannsweiler 2008, 69-78

Übersetzung: A Cheng 阿城 (= Zhong Acheng): Die dunkle Kammer (阴宅). In: Hefte für Ostasiatische Literatur 42 (2007): 87-89 (mit Hans Kühner)

Guder, Andreas / Hoffmann, Jana N. (2007) "Une langue émergente": Chinesischunterricht in Frankreich. In: CHUN – Chinesischunterricht 22/2007, 187-195

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2007) „所謂伊人, 在水一方”: 探討中文教學與中文學習的三個面向 „Suowei yi ren, zai shui yi fang”: *Tantao Zhongwen jiaoxue yu Zhongwen xuexi de sange mianxiang*. („The far beauty on the other side”: Talking about three dimensions in the field of Teaching and Learning Chinese) In: 台灣華語文教學 Taiwan Huayuwen Jiaoxue 1/2007, 6-16

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2007) 面向欧美学生汉语教学的观察与思考 *Mianxiang Ou-Mei xuesheng Hanyu jiaoxue de guan cha yu si kao* (Some Observations and Reflections on CFL Teaching for Western Learners). In: 第八届国际汉语教学讨论会论文集 Di ba jie Guoji Hanyu Jiaoxue Taolunhui Lunwenji (Proceedings of The Eighth International Chinese Language Teaching and Learning Conference). Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe, 11-19

Guder, Andreas (2007) The Chinese Writing System as Third Dimension of Foreign Language Teaching. In: Guder, Andreas / Jiang, Xin / Wan Yexin (eds.) (2007) 汉字的认知与教学 - The Cognition, Learning and Teaching of Chinese characters, Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 17-32

Guder, Andreas (2006) In den Strudeln des Rheins: Hu Tous (虎头) Roman „Chenfu Laiyinhe“ (沉浮莱茵河) und seine Schilderung der chinesischen Diaspora in Gernersheim und Deutschland. In: Buchta, Katrin / Guder, Andreas (Hrsg.) China. Literatur. Übersetzen. Festschrift zum 65. Geburtstag von Ulrich Kautz; (= Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim Reihe A, Bd. 45) Frankfurt: Peter Lang, 93-110

Guder, Andreas (2006) Jenseits der affinen Fremdsprachen: Dimensionen des Lehrens und Lernens von Chinesisch. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis 2/2006, 16-25

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2006) 汉字偏旁表义度 Hanzi pianpang biaoyidu (Semantizität in chinesischen Schriftzeichen). In: 孙德金 Sun Dejin (Hrsg.) 对外汉字教学研究 Duiwai Hanzi Jiaoxue yanjiu, Beijing, 208-224 (Reprint des gleichnamigen Artikels von 1999)

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2006) 度过汉字的难关——当西方人尝试阅读中文 *Duguo Hanzi de nanguan – dang Xifangren changshi yuedu Zhongwen*. (Den Schriftzeichenpass überwinden: Wenn Westler versuchen, Chinesisch zu lesen). In: 国际汉语教学动态与研究 Guoji Hanyu Jiaoxue dongtai yu yanjiu



4/2006, 9-13

Guder, Andreas (2006) Die fremdere Fremdsprache: Mehr Vielfalt im Sprachenkanon - das Beispiel Chinesisch. In: Das neue China 3/2006

Guder, Andreas (2006) Töne, Texte, Toleranz: Ein Vergleich von Lehrplänen für Chinesisch in der Sekundarstufe. In: CHUN / Chinesischunterricht 21 (2006), 77-92

Guder, Andreas (2005) Eine Sprache ohne Numerus - Zur Pluralität im Modernen Chinesisch. In: Eglauer, Martina Maria / Treter, Clemens (Hg.): Einheit und Vielfalt in China. Beiträge zum Pluralismus in der chinesischen Geistes- und Sozialgeschichte. (Jahrbuch der Deutschen Vereinigung für Chinastudien 1). Wiesbaden: Harrassowitz 2005, 245-268

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) / Meng, Sue 孟素 (2005) „简易汉德学生字典“的概念及构成 „*Jianyi Han-De xuesheng zidian*“ de gainian ji goucheng (Conceptualization and structure of the "Chinesisch-Deutsches Lernwörterbuch"). In: 郑定欧 Zheng, Ding-ou (ed.) 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集 Proceedings: International Workshop on Pedagogical Lexicography of CFL Hong Kong 2005. Hong Kong: City University, Dept. of Chinese, Translation and Linguistics, 163-176

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) / Zhu, Zhiping 朱志平 (2005) 口语和书面语教学目标的冲突与汉语教学的课程改革 *Kouyu he shumianyu jiaoxue mubiao de chongtu yu Hanyu jiaoxue de kecheng gaige* (Umgangssprachliche und schriftsprachliche Lernziele und die Reform der Chinesischdidaktik). In: 海外华文教育 Haiwai Huawen Jiaoyu 2/2005, 42-47

Guder, Andreas (2005) „Kann man das überhaupt lernen?“ Zur Vermittlung von Chinesisch als distanter Fremdsprache. In: Lebende Sprachen 2/2005, 61-68

Guder, Andreas (2005) [Chinesisch und der Europäische Referenzrahmen](#). Einige Beobachtungen zur Erreichbarkeit fremdsprachlicher Kompetenz(en) im Chinesischen. In: CHUN / Chinesischunterricht 20 (2005), 83-98

Guder, Andreas (2005) Chinesisch als Fremdsprache an Sekundarschulen in Deutschland. Ergebnisse einer Befragung. In: CHUN / Chinesischunterricht 20 (2005), 126-131

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2004) *Shilun Duiwai Hanyu kouyu he shumianyu jiao yu xue mubiao zhi chongtu* 试论对外汉语口语和书面语教与学目标之冲突 (Zu Lehr- und Lernzielkonflikten zwischen mündlicher und schriftlicher Kommunikation im Chinesischunterricht). In: 翟汛 Zhai Xun (ed.) 汉字, 汉语, 汉文化. 武汉大学 2004 国际汉语教学学术研讨会论文集 *Hanzi, Hanyu, Han wenhua. Wuhan Daxue 2004 guoji Hanyu jiaoxue xueshu yantaohui lunwenji*. (Proceedings of the International Academic Conference of Chinese Language Education). Beijing Xin Shijie Chubanshe, 131-138

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2004) „*Wang yang xing tan*“ – *Xifangren xue Hanyu de yixie jiben wenti* „望洋兴叹“西方人学汉语的一些基本问题 ("Looking out to the ocean and feeling despair" - Some fundamental issues on learning Chinese in the western world). In: 国外汉语教学动态 Guowai Hanyu Jiaoxue Dongtai 4/2004

Guder, Andreas (2004) *xièxie* sagen, 谢谢 schreiben - Lehr- und Lernzielkonflikte zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Chinesischunterricht. In: CHUN / Chinesischunterricht 19 (2004), 5-26  
auch unter: <https://www.fachverband-chinesisch.de/chinesisch-in-wissenschaft-und-forschung/fachzeitschrift-chun/>

Guder, Andreas (2003) *Fashaoyou* und *feizaoju*: Beobachtungen zu Entwicklungstendenzen in der Lexik der Putonghua seit 1979. In: CHUN / Chinesischunterricht 18 (2003), 65-90

Guder, Andreas (2001) Typisch chinesisch? Zum Lernverhalten in chinesischen Deutsch-Intensivkursen. In: Pan, Yaling / Schlenker, Wolfgang (Hg.) Intensivkurse Deutsch in China, Beijing 2001, Foreign Trade Education Press, 213-224

Guder, Andreas (2000) Das Schriftsystem als zentrales Problem des Chinesischunterrichts. In: CHUN / Chinesischunterricht 16 (2000), 41-48

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (2000) *Zai chuji Hanyu zuowei waiyu jiaoxue zhong muyu wenzi de zuoyong* 在初级汉语作为外语教学中母语文字的作用 (Die Bedeutung der Mutterschrift im Grundstufenunterricht Chinesisch als Fremdsprache), In: *Xin Shiji Wenhua Jiaoliu Yu Duiwai Hanyu Jiaoxue Guoji Xueshu Yantaohui Lunwenji* 新世纪文化交流与对外汉语教学国际学术研讨会论文集 / New Century Culture Exchange and Teaching Chinese for Foreigners - International Seminar Theses. Beijing Ligong Daxue 北京理工大学, 51-54

Gu, Anda 顾安达 (= Guder, Andreas) (1999) 汉字偏旁表义度探索 *Hanzi pianpang biaoyidu tansuo* (On semnaticity in Chiense characters), In: 吕必松 Lü Bisong (主编 Hg.) 汉字与汉字教学研究论文选 *Hanzi yu Hanzi jiaoxue yanjiu lunwen xuan*, 北京 Beijing 1999, 北京大学出版社 Beijing Daxue Chubanshe, 106-126 (Reprint als 汉字偏旁表义度 *Hanzi pianpang biaoyidu*, in: 孙德金 Sun Dejin (Hrsg.) 对外汉字教学研究 *Duiwai Hanzi Jiaoxue yanjiu*, Beijing 2006, 208-224)

Guder, Andreas (1998) Aktuelle Chinesischlehrwerke und ihre Eignung für den gymnasialen Chinesischunterricht. In: CHUN / Chinesischunterricht 14 (1998), 25-35

Guder, Andreas (1997) Sprachwissenschaftliche Terminologie im Deutschunterricht der Volksrepublik China. In: Ehlich, Konrad / Redder, Angelika (Hg.) *Schnittstelle Didaktik. Materialien Deutsch als Fremdsprache* 45 (1997), 5-36

## Rezensionen:

Guder, Andreas (2025) Osborne, Caitríona; Wang, Danping; Zhang, Qi (eds.) (2024), *Teaching Chi-nese characters in the digital age: Insights on current trends and future direc-tions*. Springer Nature / Palgrave Macmillan, In: CHUN / Chinesischunterricht 40/2025, 133-138.

Guder, Andreas (2024) Yeli, Beibei (2023) *Wegweiser HSK3: Ein Schlüssel zum Verständnis chinesischer Schriftzeichen*. Konfuzius-Institut Frankfurt. In: CHUN / Chinesischunterricht 39/2024, 170-173.

Guder, Andreas (2021) *Aus Politik und Zeitgeschichte*, Heft 7-8/2021: China(kompetenz). Herausgegeben von der Bundeszentrale für Politische Bildung. In: CHUN - Chinesischunterricht 36/2021, 257-261.

Guder, Andreas (2015) Wiedenhof, Jeroen (2015) *A Grammar of Mandarin*. Amsterdam: John Benjamins. In: CHUN / Chinesischunterricht 31/2016, 130-132.

Guder, Andreas (2014) Hsin, Shih-chang und Barbara Mittler (Hrsgg.) *Chinesisch einmal ganz anders*. Ein multimediales Lehrbuch für die Grundstufe 精彩汉语/多媒体互动学习(初级汉语教材). Neuwied. Oliver Evers 2013. In: CHUN / Chinesischunterricht 29 (2014), 119-125.

Guder, Andreas (2014) Shen, Helen H., Zhou Yunong und Zhao Xiaoyuan: *The Routledge Intermediate Chinese Reader 中级汉语泛读教材*. London / New York: Routledge 2013. In: CHUN / Chinesischunterricht 29 (2014), 132-135.

Guder, Andreas (2012) *Orientierungsstufen im Wortschatzdschungel: Der neu erschienene Wort- und Zeichenschatz-Standard für Chinesisch als Fremdsprache der VR China*. In: CHUN / Chinesischunterricht 27/2012, 101-107

Guder, Andreas (2010) *Modernes Chinesisches Schreib- und Zeichenlexikon*. Ins Deutsche übertragen von Christine Berg. Hamburg: Buske, 2010. In: CHUN / Chinesischunterricht 25 (2010), 263-265.

Guder, Andreas (2007) South Coblin, W.: *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*. Vol. 1: An English and Chinese Annotation of the Vocabulario de la Lengua Mandarina. Vol. 2: Pinyin and English Index of the Vocabulario de la Lengua Mandarina. Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin / Steyler Verlag, Nettetal 2006, 2. Vols. 1003 pp. Format 40 = MONUMENTA SERICA MONOGRAPH SERIES LIII/1-2. In: *Orientalistische Literaturzeitung* 102/2007/2, 245-247

Guder, Andreas (2006) Hunold, Cordula: *Chinesische Phonetik. Konzepte, Analysen und Übungsvorschläge für den ChaF-Unterricht*. Bochum: Europäischer Universitätsverlag, 2005. In: CHUN / Chinesischunterricht 21 (2006), 125-128

Guder, Andreas (2003) Vrobel, Susanne / Ren, Yunping / Wang, Xiaoyan: Hueber Schnellkurs Chinesisch. Der Intensivkurs für Anfänger. Arbeitsbuch und 3 Lern-CDs. Ismaning: Hueber, 1999, In: CHUN / Chinesischunterricht 18 (2003), 197-199

Guder, Andreas (2002) Dai, Kechang: Hueber Chinesisch multimedial. Der CD-ROM-Sprachkurs für Einsteiger. Ismaning: Hueber 2002. In: CHUN / Chinesischunterricht 18 (2003), 200-202

Guder, Andreas (2000) Langenscheidts Universalwörterbuch Chinesisch, In: CHUN / Chinesischunterricht 16 (2000), 103-104

Guder, Andreas (1997) Langenscheidts Handwörterbuch Chinesisch, In: CHUN / Chinesischunterricht 13 (1997), 121-124

## Miscellanea:

Guder, Andreas (2025) Zeichen der Zeit (Kurztexte zur Entstehungsgeschichte einzelner Schriftzeichen): In: ChinaHirn 101: 德 dé "Tugend, Moral, deutsch"; ChinaHirn 104: 国 guó "Land, Staat". [chinahirn-home-CHINAHIRN.de](http://chinahirn-home-CHINAHIRN.de)

Guder, Andreas (2023) Tagungsbericht "Chinese Language Teaching in primary and secondary schools in Europe", 14. Oktober 2022, Liège / Belgien. In: CHUN / Chinesischunterricht 38/2023, 106-109

Guder, Andreas (2023) English rules the world. Cicero online, 24.9.2023.  
<https://www.cicero.de/taxonomy/term/9726>  
(unter dem Titel "(Fremd-)Sprachlichkeit in unserer Gesellschaft" auf dem eigenen Blog  
<https://blogs.fu-berlin.de/andreasguder-hanzi/ueber-fremd-sprachlichkeit-in-unserer-gesellschaft/>

Guder, Andreas (2022) Chinesisch als Fremdsprache – Von den Dimensionen des Lernens und Verstehens. In: Europäische Akademie Berlin: Deutsch-Chinesisches Dialogforum.  
<http://www.deutsch-chinesisches-dialogforum.de/Statements-2022/Prof-Dr-Andreas-Guder/>

Vorwort zu: Lee He-Fang / Soufflet, Hanlu (2022) Aktuelle Themen aus Gesellschaft, Politik und Technik: Kommunikatives Chinesisch für die Mittelstufe 《与社会、时政、科技的对话——当代交际中文》. Berlin: Center for Cultural Studies on Science and Technology in China, Technische Universität Berlin. S.6-7

Vorwort / 序言 zu: Qila Sufulai 奇拉·蘇拂來 (2021): Fashi mianbao zuo Zhongguo Pu'er (法式麵包佐中國普洱; „Französisches Baguette zum chinesischen Puer-Tee“). Taipei: Showwe (釀出版), S. 3-6.

Fachberater für: Adrians, Frauke (2020) Unter der roten Sonne – Dilemma in China: Ein Preislied auf Mao als Zugabe? In: Das Orchester. Magazin für Musiker und Management 2/2020, 24-28

Editorial. CHUN – Chinesischunterricht 31/2016, 1-4.

Leipziger Empfehlungen des Fachverbands Chinesisch 2016 zum Chinesischunterricht im Rahmen von chinaorientierten BA- und MA-Studiengängen / 德语区汉语教学协会 2016 年对高等学校中国相关学科学士/硕士学位汉语教学的莱比锡建议. Fachverband Chinesisch 2016. [www.fachverband-chinesisch.de](http://www.fachverband-chinesisch.de)

Verantwortliche Redaktion: Website des Fachverbands Chinesisch: [www.fachverband-chinesisch.de](http://www.fachverband-chinesisch.de) (seit 2005)

德国中学汉语教学现状及策略思考 *Deguo zhongxue Hanyu jiaoxue xianzhuang ji celüe sikao* (On the situation and strategies of Chinese language courses at German secondary schools). In: 世界汉语教学学会通讯 *Shijie Hanyu jiaoxue xuehui tongxun* 3/2013, 11-15

Can-do Statements for Graphemic/Orthographic Control (GC). In: European Benchmarking Chinese Language Project Team (EBCL): Can-do Statements at Levels A1-A2+, including Reception Spoken / Production Spoken / Interaction Spoken / Graphemic Control / Reception Written / Production Written / Interaction Written / Communication Strategies. Published 2013 under <http://ebcl.eu.com/wp-content/uploads/2013/02/EBCL-A1-A2+-Can-do-Statements-Oct-2012.pdf>



[Acht Thesen zur Etablierung des Schulfachs Chinesisch im Bildungssystem der Bundesrepublik Deutschland](#) (pdf) 德语区汉语教学协会针对在德国教育体制中设立汉语教学科目的八项主张. Fachverband Chinesisch 2010. [www.fachverband-chinesisch.de](http://www.fachverband-chinesisch.de)

Chinesisch. In: Fäcke, Christiane / Martinez, Helene / Meißner, Franz-Joseph (eds.) Mehrsprachigkeit. Bildung - Kommunikation - Standards. Stuttgart: Klett 2012. p. 290-291.

Chinesischkompetenz ist mehr als Chinakompetenz. Einige Bemerkungen zum Lernziel Chinesisch. In: Konfuzius-Institut Leipzig (ed.): China ganz nah, Leipzig 2011, S. 7-8

Erklärung des Fachverbands Chinesisch e.V. zur neuen Chinesischprüfung HSK / 德语区汉语教学协会对新汉语水平考试的几项说明 / Statement of the Fachverband Chinesisch e.V. (Association of Chinese Teachers in German Speaking Countries) on the new HSK Chinese Proficiency Test. Fachverband Chinesisch 2010. [http://www.fachverband-chinesisch.de/sites/default/files/FaCh2010\\_ErklaerungHSK.pdf](http://www.fachverband-chinesisch.de/sites/default/files/FaCh2010_ErklaerungHSK.pdf)

Tagungsbericht: Chinesisch – eine Herausforderung für den Fremdsprachenunterricht. 15. Tagung des Fachverbands Chinesisch e.V., Ostasiatisches Seminar der Freien Universität Berlin, 25.-27. September 2008. In: ASIEN 110 (2009): 104-108 und Chinahefte 35 (2009)

Berichte aus den Arbeitsgruppen: AG 7: Distant Sprachen. In: Burwitz-Melzer, Eva et al. (Hrsg.) Sprachen lernen – Menschen bilden. Dokumentation zum 22. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) (= BFF - Beiträge zur Fremdsprachenforschung Band 10). Baltmannsweiler 2008, 338-340 (mit Adelheid Hu).

[Übersetzer und Dolmetscher für Chinesisch – Ausbildungswege in Deutschland](#). Website Deutsch-chinesisches Kulturnetz, online gestellt am 12.8.2008

China – Wirtschaftliche Dimensionen der Olympischen Spiele in Peking. In: OlympiaReport. Zeitschrift des Österreichischen Olympischen Comités 2/2007, S.4-5 (mit Holger Preuss).

About this book and its topic / 后记. Nachwort zu: Guder, Andreas / Jiang, Xin / Wan Yexin (eds.) 汉字的认知与教学 - The Cognition, Learning and Teaching of Chinese Characters, Beijing: Beijing Language and Culture University Press 2007, 525-539

Geleitwort zu: Liu, Yinghua / Buchta, Katrin: HSK-Übungsbuch. Hamburg: Buske 2006

Mitarbeit: Dú ér míng! / Lies dich schlau! In: Bild der Wissenschaft 2/2006, 86-91 (Bettina Gartner)

Tagungsbericht: 首届汉字认知国际研讨会在德国顺利召开. (Erste Tagung zur Wahrnehmung der Chinesischen Schriftzeichen in Deutschland) In: CHUN / Chinesischunterricht 21 (2006), 10-12

Erster Chinesisch-Tag deutscher Schulen an der chinesischen Botschaft Berlin. In: CHUN / Chinesischunterricht 21 (2006), 19

[Empfehlungen des Fachverbands Chinesisch e.V. zur Stellung der Fremdsprache Chinesisch in chinawissenschaftlichen Studiengängen / 德國汉语教学协会关于重视大学汉学专业汉语教学的建议](#). Fachverband Chinesisch 2005. [www.fachverband-chinesisch.de](http://www.fachverband-chinesisch.de)

Zur Stellung von Chinesisch als Fremdsprache im deutschen Bildungssystem - Probleme, Perspektiven und Visionen. In: CHUN / Chinesischunterricht 20 (2005), 28-31

Mitarbeit: Dai Yingjie / Zhang Shisheng: Moment mal! Grammatikübersicht mit chinesischen Erklärungen. Beijing: Waiyu yu Jiaoxue Yanjiu Chubanshe 2005

Tagungsbericht: XIII. Tagung zum modernen Chinesischunterricht "Neue Curricula, Lehrmaterialien und Lehrmethoden", Leipzig, 1.-3. Oktober 2004. In: CHUN / Chinesischunterricht 20 (2005), 5-7 und ASIEN 3/2005

Chinesisch – die fremdere Fremdsprache. In: Xiucai 39 / 2004, 18-20

Tagungsbericht: XII. Tagung zum modernen Chinesischunterricht "Neuere Tendenzen der

Sprachentwicklung" 4. – 6. Oktober 2002, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt, In: CHUN / Chinesischunterricht 18 (2003), 5-8

Studienmöglichkeiten in der VR China, Hongkong und Taiwan. In: DAAD: Studien- und Forschungsmöglichkeiten in China / Hongkong / Taiwan, Japan und Korea, Fortbildungsveranstaltung 4.-6. September 2002. Bonn 2003, 72-88

Tagungsbericht: XII. Tagung zum modernen Chinesischunterricht "Neuere Tendenzen der Sprachentwicklung", Frankfurt am Main, 4.-6. Oktober 2002. In: Asien 86/2003, 59-60

Die aktuelle chinesische Hochschullandschaft, In: China Campus Berlin 2002. Study in China Exhibition and Seminar on Chinese and German Universities' Exchange. Berlin 2002, 6-8

Altes Wissen – neue Institutionen. Zur Geschichte des chinesischen Hochschulwesens, In: China Campus Berlin 2002. Study in China Exhibition and Seminar on Chinese and German Universities' Exchange. Berlin 2002, 11-12

Redaktion: DAAD China Info. Erstausgabe Frühjahr 2002, hrsg. v. der DAAD-Außenstelle Beijing (16seitige Broschüre)

Mitarbeit: A Bibliography on Writing and Written Language, ed. by Ehlich, K. / Coulmas, F. / Graefen, G. Berlin: Mouton de Gruyter 1996

Mitarbeit: Übersetzung Wang Meng: Zäher Brei. In: Woesler, Martin: Politische Literatur in China 1991-92, Bochum: Brockmeyer 1994

Mitarbeit: Datenbank Deutsch als Fremdsprache, Goethe-Institut München, 1991-1995

## **Mitgliedschaften:**

Fachverband Chinesisch e.V. (1. Vorsitzender seit 1.10.2004)

世界语教学学会 Shijie Hanyu Jiaoxue Xuehui - International Society of Teaching Chinese Language (2008-2025 gewähltes Mitglied im Council der Gesellschaft)

Deutsche Vereinigung für China-Studien e.V. (DVCS)

Deutsche Gesellschaft für Asienkunde (DGA)